

David Troch,  
stadsdichter 2014-2016

# gent en ik

gebundelde vertalingen



## Inhoudstafel

- |    |                          |    |                |
|----|--------------------------|----|----------------|
| 5  | — Gante y yo             | 24 | — Gand et moi  |
| 6  | — gent kaj mi            | 25 | — Gent en ik   |
| 7  | — gand: la ville et moi. | 26 | — Ghent and I  |
| 8  | — gent i ja              | 27 | — gent und ich |
| 9  | — Ghent en ikke          | 28 | — Ghent and I  |
| 10 | — gent en ik             | 29 | — Gand et moi  |
| 11 | — gent und ich           | 30 | — Hent en ikke |
| 12 | — Gent ve ben            | 31 | — gent a já    |
| 13 | — Ik e Gèn               |    |                |
| 14 | — Gent en ik             |    |                |
| 15 | — Ich und Gent           |    |                |
| 16 | — Hent en ik             |    |                |
| 17 | — نم و تنگ               |    |                |
| 18 | — Гент и Я               |    |                |
| 19 | — Gent en ikke           |    |                |
| 20 | — Gante y yo             |    |                |
| 21 | — Hent en ik             |    |                |
| 22 | — Gent en ikke           |    |                |
| 23 | — Gent en ikke           |    |                |



## Gante y yo

de viaje escolar le conocí a usted como una persona traviesa  
que brazos y piernas quería estirar por doquier.  
al instante, dejé de crecer. así de afectado me quedé.

pero también, jugué la ilusión del niño perdido  
y, sin temor, y bien atrevido, a usted regresé.  
compartí hambre y sed y en la puerta de la escuela

con un gran amor me encontré. fue, de esta manera,  
como me enganché. sin embargo, no le puedo asegurar que  
mis últimas palabras a su lado vaya a componer.  
me encuentro a menudo lejos de usted.

---

Spaans — vertaling: Irene de la Torre Perelló

## gent kaj mi

dum lerneja ekskurso mi ekkonis vin kiel kanajlo  
kiu emis tordi ĉies brakojn kaj krurojn.  
tuj mi ĉesis kreski. tiel konsternita mi estis.

sed ankaŭ mi la infanan imagpovon  
perdis kaj brave kaj sentime al vi reiris.  
mi spertis soifon kaj malsaton, ĉe lerneja pordo

imponita pro grandega amo. vi tiel min katenis.  
tamen mi ne pretendas submeti iele ĉe vi  
miajn lastajn vortojn. ravita mi ofte foras de vi.

---

Esperanto — vertaling: Gentse Esperantoclub "La Progreso"

## gand: la ville et moi.

je t'ai connue en voyage scolaire débordant de sève  
voulant étirer jambes et bras de nous tous.  
du coup j'ai arrêté de grandirtout perplexe que j'étais.

mais moi aussi j'ai perdu l'imagination de mon enfance et  
hardi et de pied ferme je suis revenu vers toi j'ai partagé faim  
et soif et devant une porte d'école je me suis heurté

à un amour passionnel. c'est ainsi que tu es parvenue à me  
saisir au collet.

toutefois je n'ose pas affirmer que je commettrais au hasard  
à ta garde mes dernières paroles. je me trouve souvent loin  
de toi.

---

Frans — vertaling: Willy Tytgat

## gent i ja

na wycieczce szkolnej poznałem cię jak utrapienie  
chcąc wyciągnąć ręce i nogi  
dla wszystkich zdumiony wydorostałem

ale też tracąc wyobraźnię dziecka  
wróciłem śmiało i nieustraszenie do ciebie.  
Dzieląc pragnienie i głód przy bramie szkolnej

zderzyłem się z ogromną miłością. Tak mnie do siebie  
przywiązałaś.  
Jednak nie mogę sobie wyobrazić, że ja moje ostatnie strofy  
przypadkowo tobie składam. Tak często cię opuszczam.

---

Pools – vertaling: J. Bielat



## Ghent en ikke

Ip schoolreize ek je leern kenn lik u toeter  
da van al toopetegoare d'armen en de been'n  
wil-d-uuttrekken.

sebiet waorek gestopt me groein. a zo verstoemd  
stoenk do.

Mor ook ikke grakten de fantasie van 't kiend kwiet  
en 'k keerde kik weeredust en oenger da kik aan  
en an 't schoole kwam ekik mien lief teegn

azo aai gie mie vaste  
mo 'k gon ageliek mien latste woord nie mor azo an joen  
geven. 'k zien dikwijlst van joen weg.

---

West-Vlaams, Brugs — vertaling: Cecilia Vanneste

## gent en ik

op schoolreis leerde ik u kennen als tuig  
dat allemans armen en benen uit wou rekken.  
terstond stopte ik met groeien. zo perplex was ik.

maar ook ik speelde de verbeelding van het kind  
kwijt en keerde koen en onverschrokken naar u terug.  
ik deelde dorst en honger, botste aan een schoolpoort

tegen een geweldige liefde op. zo wist u mij te strikken.  
toch durf ik niet te stellen dat ik mijn laatste woorden  
lukraak bij u neerleg. ik ben vaak van u weg.

---

Nederlans — David Troch

## gent und ich

auf der klassenfahrt lernte ich dich kennen als teufelszeug  
das jedermanns arme und beine ausrecken wollte.  
prompt hörte ich auf zu wachsen. so perplex war ich.

aber auch ich verlor die fantasie eines kindes  
und kehrte kühn und unerschrocken zu dir zurück.  
ich teilte durst und hunger, traf an einem schultor

auf eine ungeheure liebe. so konntest du mich fangen.  
doch wage ich nicht zu behaupten, dass ich meine letzten  
worte unbesonnen bei dir niederschreibe. ich bin von dir oft  
hin und weg.

---

Duits – vertaling: Isola Mayer

## Gent ve ben

Okul gezisinde seni herkezin kollarini ve bacaklarini  
asilmak isteyen bir araç olarak tanıdım  
Birden uzamaya kestim,o kadar saskindim ki.

Simdide ben o çocuksu hayalerime birakip cesurca ve  
korkusuz sana döndüm  
Açlığı ve sususluğu paylastım, bir okul kapisina mükkemel

bir aska çarptım. öyle bağladın ki beni  
Öylesine son kelimelerime yanına birakamıyorum.ben bazen  
senden uzaktayım.

---

Turks — vertaling: Ayse Kabasakal

## Ik e Gèn

ip fejoage me tskole ljerduk uj kennen gelijk een tug  
da van olleman d'arms en bjin ut wildege rekken.  
tewege zink gestop me groei'n. kstone zwo perplex.

mor wok ik geroaktige d'imaginoatie van ne kljen  
kwit en 'k kjirdige vrank en courageus were were no gie.  
kdjildege dust en trek, kbotstige an de skoolpwoarte

tegen een vrji romance. zwo ej mie liggen ged.  
mor allik durvekik niet bewèren dak min latste woorden  
gelik olgelik noa uj smit. kben dikwijls weg van gie.

---

Kortriks — vertaling: Sem Vandekerckhove

## Gent en ik

Ken jen leern kènn ak mee waar mee shool as enen van  
den overkaent

Da iedereens érmn en beenn druit wilde rèkkn  
Innees stoptn ik mee groein, azo stom stong 'k

Moar ok ik èn gespeéjd mee de dingn in n kop vant kind  
verlorn en kwam stèrk en nie meer schai nar jen trug  
ik én dust en onger gedeeld én gebotst aan t ékkn

tègn je nie meer kun'n missn. zo keun je me vastouwn  
maark durvn nie sègn dak men laatste wordn  
zomaar bij je laatn lign. k ben nogal vee wèg ier

---

Sas van Gent — vertaling: Anne Cockaerts

## Ich und Gent

Als ich ein Schulausflug machte lernte ich Dich kennen als  
Pack das Jedermanns Arme und Beine ausrecken wollte.  
Auf der Stelle hörte ich auf zu wachsen.  
So verblüfft war ich.

Aber sogar ich habe die Einbildungskraft des Kindes verloren  
und ich kehrte kühn und unerschrocken zu Dir zurück. Teilte  
Hunger und Durst.  
Begegnete am Tor einer Schule die gewaltige Liebe.

So hast Du mich auf listige Weise für Dich gewonnen.  
Trotzdem wage ich es nicht zu sagen das ich mein letztes Wort  
an deinen Fuß legen werde.  
Ich bin oft begeistert von Dir, weg von Dir.

---

Duits — vertaling: Francis Anno

## Hent en ik

Op schoolreize enkik joen lèren ken lik riftjraftje  
Dat allemans oarmes en bièn wilded utrek'n  
Op slag zienk estopt van hgroeï'n, kworen zodanig van  
min mèk

Mor ook ik speelde de verbeelding vant kient kwiet  
En ik kièrden were no joen, kloek en van niet benauwd  
K'en oenger en dust geleën, an de schoolpowerte

in kennisse ekomn. En ezo ej me vaste heschèrd  
mo toch, kzoen niet durvn bewèrn dank me latste woèrden  
e zommo bi joen nereleggen. Ik zien dikkels van joen weg.

---

West-Vlaams — vertaling: Lore Provoost



## نم و تنگ

یا هل یس و دن نام متخانش ار وت هسردم یودرا رد  
دشکب تساوخ یم ار همه یاه اپ و اهتسد هک  
نم مدوب هدز تهب ردقنآ، دش فوقوتم مدشر ماگنه نامه و

و عاجش و مداد تسد زا مه ار یکدوک لیخت نم یلو  
متشگزاب وت یوس هب سرتن  
هب ار نآ و، مدرک تمسق ار یگنشگ و یگنشت نم  
یم. مدنابوک گرزب قشع کی ربارب رد هسردم یورو

یزادنیب ماد هب هنوگنی ارم هک ی تسناد  
ار متاملک نیرخآ میوگب هک منک یمن تارج یلو  
مروود وت زا بلغا نم. مرانگ یم وت شپ

## Гент и Я

будучи школьником я познал тебя как хулигана  
который хотел у всех вырвать руки и ноги.  
Я сразу бросил расти. был так удивлён.

но я потерял воображение ребенка и вернулся к тебе  
храбрым и бесстрашным.  
делил жажду и голод, бился у школьных ворот

о жестокую любовь. Вот так. ты меня и поймал:  
и всё-же не смею предположить, что яв разброс кладу  
свои слова у твоих ног. Я так часто отрекаюсь от тебя

---

Russisch — vertaling: Gena Kagermanov

## Gent en ikke

op schoolreize lîerdege 'k eu kenne als tuiġ  
da allemans oarmes en bîene uit wildege rekke.  
sebiet stoptege kik mee groeie. zuu perplex wazze kik

moar uuk ik speeldege de verbeeldinge van 't kind  
kwijt en kîerdege koen en onverschrokke noar eu were.  
'k dîeldege dust en honger, botstege aan de puurte  
van 't schoole

tegen een geweldige liefde op. zuu wiste gij mij te strikke.  
toch durve kik nie vertelle da 'ik mijn loaste woorde  
op 't goe-valle't-uit bij eu neerelegge. 'k ben dikkels  
van eu wig.

---

Gents — Vertaling: Eddy Levis

## Gante y yo

En un viaje escolar te conocí como escoria  
Que quería estirar los brazos y las piernas a todos  
Inmediatamente dejé de crecer. Estaba tan perplejo.

Pero yo también perdi la imaginación del niño  
y devuelto sin miedo y valiente a usted  
Compartí la sed y el hambre, golpeó a la puerta de  
una escuela

contra un gran amor. de esta manera, sabías  
que atraparme  
pero no me atrevo decir que dejo mis últimas palabras  
descuidado contigo. A menudo te cortejo

---

Spaans — vertaling: Cristina Vanlook-Reyes.

## Hent en ik

Ip schoolreize leerde 'k ik joen kenn' Hlik crapuul  
Dat olle mensn under beenn' wilde'h uut rekn.  
'K Stopteh drikt me hroei'n. Azo verschootn annek.

Mor ook ik speeldeh de Fantasie van 't kiend  
Kwiet en keerdeh frank en Onverschrok'n were no joen.  
Ik deelde dust en oenger, liepn Teehn eu schoolpoorte

Teehn eu heweldihe liefd' ip. Azo Kostje hie mie pakn.  
Ahliek durve 'k ik nie steln da 'k ik Mien latste woordn  
Azomo bie joen neerlehn. Ik zien vele Va joen weh.

---

West-Vlaams — vertaling: Betty Inghelbrecht

## Gent en ikke

Op schoolreize lierdegek au kenn' gelijk e stik aloam  
Da alle mensn aur orms en bien' wildegen rekkn'  
E van tuus bennekik gestopt me grooen, zu igewikk'eld  
zotteki inien.

Mor ikk' uok,'k speeldegen d'imbeeldinge van 't kind  
Kwet en kierdegen koel en zonder schautte were noar au  
'K dieldegen dust en onger, botstegen oan een schoolpurte

Teeën 'n vrie grute liefde op. En azu ettegij mij keun vangn.  
Moor ken turre toch nie beweirn dakau mijn leste woordn  
op goefalntuit teeën au za zeën. Ik ben diëls wig van au.

---

Zottegems — vertaling: Tien Diependaele

## Gent en ikke

Oop schoolreize leerdek eu kenne als reufte  
die iedriens oarms en biene wildege uitrekke.  
Oop nen ik en ne gij stooptegek mee groeije. zuu van mijne  
kaabaa woazek.

Moar k speeldege uuk mijn fantazie van paagaader kwijt  
en k kierdege mee peeper in mijn gat en zoender bleuze noar  
eu weere. k Dieldege oenger en deust.

An de schoolpuurte liepek kloef oop een vrie wijze liefde.  
Zuu kooste mij stekke. En tooch zoek nie keune zegge  
daak mijn loatste worde bij eu neere legge. k Ben vrie dikkels  
wig bij eu.

---

Gents — vertaling: Freek Neyrinck (fRè!éK)

## Gand et moi

En voyage scolaire, tu m'es apparue comme une canaille  
s'amusant à nous étripier au point que, perplexe,  
j'ai cessé de grandir

ayant à mon tour perdu mes rêves d'enfant,  
je m'en suis retourné vers toi, vaillant et intrépide.  
j'ai connu la faim et la soif, avant de tomber,  
devant une porte d'école,

sur un amour fou, par qui tu m'as aussitôt happé.  
je ne prétends pas pour autant déposer  
mes dernières paroles à tes pieds, car trop souvent  
je te délaisse

---

Frans — vertaling: Ann De Winne



## Gent en ik

Op scholraase lierdegek eu kenne: krapuul  
da allemans arms en bienen uit wildege rekke.  
Kstoptege sebiet mee groeie, zuu vried waorek  
van maanen apropo.

Moar uuk speeldegek de fantasie van tkind  
kwaat en k kierdege weere noar eu hardi en mee hoar op  
maan tande kdieldege dust en onger, botstege  
aan een scholpuurte

Tegen een geweldige vlamme, zuu hoade maa ligge.  
toch durvek nie zegge dak maan loatste worde  
goe kom et uit bij eu legge. kben veel op marode.

---

Gents — vertaling: Frank Vanhyfte

## Ghent and I

While on a schooljourney I discovered you as a tool wanting to stretch everyone's arms and legs.

Almost at once I stopped growing, bewildered as I was.

I also lost the child's imagination, bold and fearless I came back to you. I shared thirst and hunger, at a schooldoor I collided into a wonderful love, that's how you hooked me.

Yet I dare not assume that I'll leave easily my last words with you. I'm often away from you.

---

Engels — vertaling: Nadine Raveel

## gent und ich

auf einer schulreise lernte ich dich kennen als ding,  
das jedermanns arme und beine ausreissen wollte.  
perplex, wie ich war, hörte ich gleich auf zu wachsen.

doch auch ich verlor die phantasie eines Kindes  
und kehrte so und unerschrocken zu dir zurück.  
ich teilte durst und hunger, stiess an einem schulter  
auf eine gewaltige liebe. so konntest du mich fesseln.

doch, zu behaupten, dass ich meine letzten worte einfach so  
bei dir niederlege, wage ich nicht. ich bin oft weg  
von dir.

---

Duits – vertaling: Isabel Hessel

## Ghent and I

to a boy on a school trip you were no more  
than an elaborate device designed to stretch limbs  
beyond their limits. I stopped growing on the spot.  
such was my perplexity.

the confusion faded, however, along with my infant  
imagination. an adult returned to you, bold and fearless.  
I shared your hunger, your thirst and somewhere in between I  
bumped into Love at a school gate.  
our fates have been intertwined ever since.

however, I cannot bring myself to say that my last words will  
be uttered within your walls. since I often wander from your  
sturdy side.

---

Engels — vertaling: Lindah Nyirenda

## Gand et moi

Lors d'un voyage scolaire je vous découvris comme  
instrument voulant étirer bras et jambes de chacun.  
Sur le coup tant j'étais perplexe, je m'arrêtai de grandir

Mais également je perdis l'imagination de l'enfant  
et courageux et intrépide je pris le chemin du retour.  
Je partageai soif et faim, à une porte d'école je fis face  
à un amour formidable,

Voilà comment vous m'avez pris au piège  
Pourtant je ne puis certifier que je vous abandonnerai  
aisément mes dernières paroles. Je vous quitte souvent.

---

Frans — vertaling: Nadine Raveel

## Hent en ikke

Up sjoolreize ek je leern ken lik tug  
dat dandere nuder armes en bjeens wou utrekn.  
Vaneesteki stopte ke me hroein. Zò verbòst wosk.

Mok speelde ook de verbeeldinge vant kind  
kwit en kjeerde stot na jo weere.  
Kdjeelde dust en oenger, stukte an e sjoolpoorte  
teehn e zotte liefde up. Ezo wist je mi te strekn.

Toh dufke nie te steln dak mi latste woordn  
zomo bi jo neere lehn. Kzi veele va jo weh.

---

West-Vlaams — vertaling: Tycho De Meyer

## gent a já

na školním výletě jsem tě poznal jako holomka  
co chtěl každému natáhnout končetiny.  
přestal jsem tedy ihned růst. tak mě to vyvedlo z míry.

ale nakonec má dětská představivost vzala  
roha a já se hrdinsky a beze strachu k tobě vrátil.  
o žízeň a hlad se dělil, u školní brány narazil

na skvělou lásku. a tak sis mě získal.  
i přesto netvrdím, že svá poslední slova  
u tebe jen tak složím. často jsem z tebe pryč.

---

Tsjechisch — vertaling: Stepánka Kotrla

